Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc ciało twoje całe świetliste nie mające jakiej części ciemnej będzie świetliste całe jak gdy lampa blaskiem oświecałaby cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zatem całe twoje ciało jest jasne i nie ma w nim części ciemnej, to będzie jasne całe, jak gdyby lampa oświecała cię (swoim) blaskiem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc ciało twe całe świetliste, nie mające części jakiej ciemnej jest świetliste całe, jak gdyby lampka blaskiem oświetlała cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc ciało twoje całe świetliste nie mające jakiej części ciemnej będzie świetliste całe jak gdy lampa blaskiem oświecałaby cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli całe twoje ciało jest jasne i nie ma w nim niczego ciemnego, to jest tak jasne jak wtedy, gdy lampa oświeca cię swym blaskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zatem całe twoje ciało będzie pełne światła, nie mając *w sobie* żadnej ciemnej cząstki, całe będzie *tak* pełne światła, jak gdy świeca oświetla cię swoim blaskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy wszystko ciało twoje jasne będzie, nie mając jakiej cząstki zaćmionej, będzieć wszystko tak jasne, że cię jako świeca blaskiem oświeci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby tedy ciało twe wszytko świetne było, nie mając jakiej cząstki ciemności, będzie wszytko świetne, a jako świeca jasności oświeci cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zatem całe twoje ciało jest rozświetlone, nie mając w sobie żadnej części ciemnej, całe będzie rozświetlone, jak gdyby lampa oświecała cię swym blaskiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc całe ciało twoje jest jasne i nie ma w nim cząstki ciemnej, będzie całe jasne, jak gdyby świeca oświeciła cię swym blaskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zatem całe twoje ciało jest w światłości i nie ma w sobie nic z ciemności, pozostanie całe w światłości, jak gdyby lampa oświecała cię swoją jasnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli całe twoje ciało jest w światłości i żadna jego część nie jest w ciemności, to całe będzie w światłości, jak gdyby lampa oświetliła cię swym blaskiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zatem całe twoje ciało oświetlone, bo nie ma żadnej części pogrążonej w ciemności, pozostanie całe oświetlone, tak jakby lampa oświetlała cię blaskiem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli całe twoje wnętrze jest rozjaśnione i w żadnym zakamarku nie kryj się mrok, będziesz jaśniał, jakbyś stał w pełnym świetle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc całe twoje ciało ma dość światła i żadna jego część nie znajduje się w ciemności, to całe będzie w świetle, jak gdyby lampa oświeciła cię swym blaskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли все твоє тіло світле і не має жодної частини темряви, то все буде світле, наче світильник осяяв тебе блиском. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli więc organizm cielesny twój cały świecący, nie majacy część jakąś ciemną, będzie jakościowo świecący cały tak jak gdyby ten kaganek błyskiem oświetlałaby ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O ile więc, całe twe jaśniejące ciało, nie mając żadnej ciemnej części – w pełni będzie jaśniejące, stanie się podobnie, jak gdyby lampka blaskiem cię oświecała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem całe twoje ciało jest wypełnione światłem, bez skrawka ciemności, to będzie ono całe oświetlone, tak jak gdyby świeciła na ciebie jasno rozpalona lampa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zatem całe twoje ciało jest jasne i żadna jego część nie jest ciemna, to całe będzie tak jasne, jak gdyby lampa oświetlała cię swymi promieniami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli rozświetla cię światło i nie masz w sobie żadnych ciemnych zakamarków, całe twoje życie będzie promieniowało niczym jasno świecąca lampa. |